

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG  
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 10.09.2013

| <b>6. ZUSATZVEREINBARUNG<br/>GEMEINDENFINANZIERUNG für 2013</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | <b>6° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA<br/>FINANZA LOCALE 2013</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zur Änderung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 14. Dezember 2012 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | Per modificare l'accordo sulla finanza locale del 14 dicembre 2012 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Zusatzvereinbarung<br/>für die Gemeindenfinanzierung<br/>für 2013</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  | <b>accordo aggiuntivo<br/>per il finanziamento dei Comuni per<br/>l'anno 2013</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ÜBERGEMEINDLICHE SCHULEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | <b>SCUOLE SOVRACOMUNALI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Der Punkt IV. 5 der Finanzvereinbarung vom 14.12.2012 wird durch folgenden ersetzt:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | Il punto IV. 5 dell'accordo sulla finanza locale del 14.12.2012 viene sostituito dal seguente:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>„5. Pflichtschulen und Musikschulen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | <b>”5. Scuole dell'obbligo e scuole di musica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>5.1. Beteiligung an den Investitionskosten von übergemeindlichen Schulbauvorhaben</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  | <b>5.1. Partecipazione ai costi di investimento dell'edilizia scolastica sovracomunale</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| a) An der Finanzierung der anerkannten Standardinvestitionskosten der übergemeindlichen deutsch- und ladinischsprachigen Mittelschulen sowie der italienischsprachigen Mittelschule in Leifers beteiligen sich ab dem Jahr 2013 die Gemeinden des Einzugsgebietes der jeweiligen Mittelschule laut beiliegender Liste in folgendem Ausmaß: 15% übernimmt die Sitzgemeinde, während die restlichen Kosten unter allen Gemeinden des Einzugsgebietes im Verhältnis der durchschnittlichen Schülerzahl der letzten drei |  | a) Al finanziamento dei costi standard di investimento riconosciuti per le scuole medie sovracomunali di lingua tedesca e ladina nonché per la scuola media di lingua italiana a Laives partecipano a partire dall'anno 2013 i Comuni del bacino territoriale della rispettiva scuola media secondo la lista allegata nella seguente misura: il 15% si assume il Comune di sede, mentre i restanti costi vengono suddivisi tra tutti i Comuni del bacino territoriale in rapporto al numero medio di alunni degli |

Jahre aufgeteilt werden.

Im Falle von zwei oder mehreren Mittelschulen in der Sitzgemeinde werden, zwecks Beteiligung der Gemeinden des Einzugsgebietes dieser Schulen, die Investitionskosten für die beiden bzw. mehreren Mittelschulen gemeinsam und einheitlich berücksichtigt. Die Aufteilung der nicht der Sitzgemeinde anzulastenden Investitionskosten erfolgt im Verhältnis der durchschnittlichen Gesamtschülerzahl der einzelnen Gemeinden des Einzugsgebietes.

b) An der Finanzierung der anerkannten Standardinvestitionskosten der anderen übergemeindlichen italienischsprachigen Mittelschulen sowie der Musikschulen beteiligt sich ab dem Jahr 2013 die Sitzgemeinde im Ausmaß von 15%, während die restlichen Kosten unter den betroffenen Gemeinden im Verhältnis der durchschnittlichen Schülerzahl der letzten drei Jahre aufgeteilt werden.

Die durchschnittliche Schülerzahl der letzten drei Jahre wird jedes Jahr neu berechnet.

Die Verpflichtung zur Beteiligung an den Investitionskosten entsteht:

- sobald 1 (ein) Schüler, welcher nicht in der Sitzgemeinde ansässig ist, die übergemeindliche Mittelschule/Musikschule besucht;
- und bei Musikschülern, wenn es sich dabei nicht um erwachsene Musikschüler handelt, das heißt volljährige und erwerbstätige Personen, denen die Musikschule die doppelte Einschreibegebühr verrechnet. Die Sitzgemeinde erhält von der Musikschule die erforderlichen Informationen.

c) Die vermögensrechtlichen Aspekte sowie alle

ultimi tre anni.

In caso di due o più scuole medie nel Comune di sede, ai fini della partecipazione dei Comuni del bacino territoriale di queste scuole, si tiene conto dei costi complessivi di investimento delle due o più scuole medie.

La suddivisione dei costi di investimento non a carico del Comune di sede avviene in rapporto al numero medio di alunni dei singoli Comuni del bacino territoriale.

b) Al finanziamento dei costi standard di investimento riconosciuti per le altre scuole medie sovracomunali di lingua italiana nonché per le scuole di musica a partire dal 2013 il Comune sede partecipa nella misura del 15%, mentre i restanti costi di investimento vengono suddivisi tra i Comuni interessati in rapporto al numero medio di alunni degli ultimi tre anni.

Il numero medio di alunni degli ultimi tre anni viene calcolato ogni anno.

L'obbligo di partecipare ai costi di investimento sorge:

- qualora 1 (un) alunno, non residente nel Comune sede della scuola, frequenti la scuola media/scuola di musica sovracomunale;
- e per gli alunni delle scuole di musica, quando non si tratta di alunni adulti, cioè persone maggiorenni e che esercitano una professione, per le quali la scuola di musica fattura il doppio della quota di iscrizione. Il Comune sede della scuola di musica riceverà dalla scuola di musica le informazioni necessarie.

c) Gli aspetti patrimoniali nonché le ulteriori

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>weiteren Modalitäten legen die Sitzgemeinde und die anderen betroffenen Gemeinden in einem Einvernehmensprotokoll fest.</p> <p>d) Übergangsregelung<br/>Bei übergemeindlichen Schulbauvorhaben/Mittelschulen, die im Zeitraum 2008 bis 2011 finanziert wurden, betrifft die vorgenannte Regelung die Rückzahlungsquoten an den Rotationsfonds ab dem Jahr 2012.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>modalità stabiliscono il Comune di sede e gli altri Comuni interessati con un protocollo d'intesa.</p> <p>d) Disciplina transitoria<br/>Per opere di edilizia scolastica/scuole medie, che hanno ottenuto il finanziamento nel periodo 2008 - 2011, la predetta regolamentazione riguarda le quote di rimborso al fondo di rotazione a partire dal 2012.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>5.2. Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen und Musikschulen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>5.2. Partecipazione alle spese di gestione delle scuole dell'obbligo e delle scuole di musica</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>a) Pflichtschulen (Grund- und Mittelschulen)</b><br/>Falls 5% der Schüler, welche dieselbe Pflichtschule besuchen, nicht in der Sitzgemeinde ansässig sind, werden die Betriebskosten unter allen betroffenen Gemeinden jährlich im Verhältnis zur Anzahl der am 1. Dezember des Vorjahres eingeschriebenen Schüler aufgeteilt.<br/>Im Falle von 2 oder mehreren Pflichtschulen in der Sitzgemeinde ergibt sich der zu verrechnende Betrag aus den Betriebskosten der beiden oder mehreren Pflichtschulen dividiert durch die Gesamtzahl aller eingeschriebenen Schüler.<br/>Als Betriebskosten für die Mittelschule gelten jene für Beleuchtung, Heizung, Strom, Wasser, Abwasser, Müllabfuhr, ordentliche Instandhaltung am Gebäude und an der Einrichtung (Material und Personal), allfällige Mieten sowie 2% der vorgenannten Betriebskosten für Verwaltungsspesen.<br/>Als Betriebskosten für die Grundschule gelten jene für die Beleuchtung, Heizung, Strom, Wasser, Abwasser, Müllabfuhr, ordentliche</p> | <p><b>a) Scuole dell'obbligo (elementare/media)</b><br/>Se il 5% degli alunni, che frequentano una scuola dell'obbligo, non sono residenti nel Comune sede, i costi di gestione vengono suddivisi annualmente tra tutti i Comuni interessati in rapporto al numero di alunni iscritti al 1° dicembre dell'anno precedente.<br/><br/>In caso di 2 o più scuole dell'obbligo nel Comune di sede l'importo da addebitare risulta dai costi di gestione delle due o più scuole dell'obbligo diviso per il numero complessivo di tutti gli alunni iscritti.<br/><br/>Sono considerati costi di gestione per la scuola media quelli per illuminazione, riscaldamento, energia elettrica, acqua, acqua di scarico, nettezza urbana, manutenzione ordinaria dell'edificio e dell'arredamento (personale e materiale), eventuale affitto nonché il 2% dei costi di gestione sopraelencati per le spese di amministrazione.<br/><br/>Sono considerati costi di gestione per la scuola elementare quelli per illuminazione, riscaldamento, energia elettrica, acqua, acqua</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Instandhaltung am Gebäude und an der Einrichtung (Material und Personal), allfällige Mieten, Reinigungsspesen (Personal) sowie 2% der vorgenannten Betriebskosten für Verwaltungsspesen.</p> <p>Für die Haushaltsjahre 2013 und 2014 wird der Pauschalbetrag von 300,00 Euro pro Schüler verrechnet, außer eine der betroffenen Gemeinden verlangt die Verrechnung der effektiven Kosten.</p> <p>Die weiteren Modalitäten werden mit einem Einvernehmensprotokoll festgelegt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>di scarico, nettezza urbana, manutenzione ordinaria dell'edificio e dell'arredamento (personale e materiale), eventuale affitto, servizio di pulizia (personale) nonché il 2% dei costi di gestione sopraelencati per le spese di amministrazione.</p> <p>Per gli esercizi finanziari 2013 e 2014 viene fatturato un importo forfettario di 300,00 euro per alunno, salvo un comune interessato richiede il rendiconto delle spese effettivamente sostenute.</p> <p>Le ulteriori modalità vengono stabilite con un protocollo d'intesa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>b) Musikschulen</b></p> <p>Falls Schüler, welche eine Musikschule besuchen, nicht in der Sitzgemeinde ansässig sind, werden die Betriebskosten unter den betroffenen Gemeinden jährlich im Verhältnis zur Anzahl der am 1. Dezember des Vorjahres eingeschriebenen Schüler aufgeteilt.</p> <p>Als Betriebskosten gelten jene für Beleuchtung, Heizung, Strom, Wasser, Abwasser, Müllabfuhr, Reinigung, ordentliche Instandhaltung der Räume, allfällige Mieten.</p> <p>Für die Haushaltsjahre 2013 und 2014 wird der Pauschalbetrag von 90,00 Euro pro Schüler verrechnet. Erwachsene Musikschüler, das sind volljährige und erwerbstätige Personen, denen für den Besuch der Musikschule die doppelte Einschreibegebühr verrechnet wird, kommen für die Betriebskosten selber auf. Dafür erhält die Sitzgemeinde von der Musikschule eine namentliche Auflistung. Die Sitzgemeinde stellt der Musikschule Posterlagsscheine zur Verfügung, welche diese den erwachsenen Musikschülern zur Einzahlung des Pauschalbetrages von 90,00 Euro weiterleitet.</p> <p>Die Verrechnung der Betriebskosten an die</p> | <p><b>b) Scuole di musica</b></p> <p>Se alunni, che frequentano la scuola di musica, non sono residenti nel Comune sede della scuola, i costi di gestione vengono suddivisi annualmente tra i Comuni interessati in rapporto al numero di alunni iscritti al 1. dicembre dell'anno precedente. Sono considerati costi di gestione quelli per illuminazione, riscaldamento, energia elettrica, acqua, acqua di scarico, nettezza urbana, servizio di pulizia, manutenzione ordinaria dei locali, eventuale affitto.</p> <p>Per gli esercizi finanziari 2013 e 2014 viene fatturato un importo forfettario di 90,00 euro per alunno. Gli alunni adulti, ossia le persone maggiorenni e che esercitano una professione, per le quali per la frequenza della scuola di musica viene fatturato il doppio della quota di iscrizione, si assumano i costi di gestione. A tal fine il Comune sede riceve dalla scuola di musica un elenco nominativo. Il comune sede mette a disposizione della scuola di musica i bollettini postali che saranno inviati agli alunni adulti per il pagamento dell'importo forfettario di 90,00 euro.</p> <p>La fatturazione delle spese di gestione agli</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>erwachsenen Musikschüler erfolgt erst ab dem Schuljahr 2013/2014.</p> <p>Ab 10 Schülern pro Gemeinde, welche nicht in der Sitzgemeinde ansässig sind, müssen die betroffenen Gemeinden mit der Sitzgemeinde ein Einvernehmensprotokoll abschließen, mit welchem alle weiteren Modalitäten festgelegt werden."</p> | <p>alunni adulti avverrà a partire dall'anno scolastico 2013/14.</p> <p>A partire da 10 alunni per comune, che non sono residenti nel Comune di sede, i Comuni interessati devono stipulare un protocollo d'intesa con il Comune sede, con il quale vengono stabilite tutte le ulteriori modalità."</p> |
| <p>Der Koordinator<br/>Il Coordinatore</p> <p>Dr. Arno Kompatscher</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Der Landeshauptmann<br/>Il Presidente della Provincia</p> <p>Dr. Luis Durnwalder</p>                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Anlage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einzugsgebiete der Mittelschulen</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                  | <p>Allegato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bacini territoriali delle scuole medie</li> </ul>                                                                                                                                                                                             |